

Der fünfte Mai.

Gesang auf den Tod des Kaisers Napoleon.

Deutscher Text revidirt von Felix Weingartner.

Le Cinq Mai.

Chant sur la mort de l'Empereur Napoléon.

Poème de P. de Béranger.

The fifth of May.

Song on the death of the Emperor Napoléon.

English Translation by Percy Pinkerton.

Horace Vernet gewidmet.

H. Berlioz, Op. 6.

Componirt 1832.

Larghetto.

Flauti.

Clarinetten in C (Ut).

I e II in Es (Mi \flat).

4 Corni

III e IV in C (Ut).

4 Fagotti.

Trombe in F (Fa).

Tromboni I e II.

Trombone III.

Gran Cassa. (molto grande.)

Basso Solo.

Soprani ed Alti.

Tenori.

Bassi.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

CORO.

Larghetto.

1

Fl.

Clar.

Cor.

Fag.

Basso Solo.

mf

Des Es - pa - gnols m'ont
 Auf ih - rem Schif - fe
 Forth in their ships the

1

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a whole note. The piano accompaniment consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* and *pizz.* (pizzicato).

pris sur leur na - vi - re, Aux bords loin - tains où
 führ - ten mich die Span - ier zu fer - nem Land, wo
 haught - y Span - iards bore me, Capt - ive at last on

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system. Dynamics include *p* and *II. p*.

Clar.

senza accelerando

senza accelerando

lote a cri - é: Sainte Hé - le - ne! Et voi - là donc où lan - guit le hé -
 ruft es vom Mast: Sankt He - le - na! Hier al - so schmach - tet der treff - li - che
 pi - lot who calls: "S^t He - le - na!" Say is it here lies the her - o in

senza accelerando

4

dolce espressivo e cresc. poco a poco

ros?... Bons Es - pa - gnols, là
 Held?... Fremd - lin - ge ja, hier
 thrall? Brave sons of Spain! no

4

* Wird dieses Stück in deutscher Sprache aufgeführt, so blasen die Hörner, dem Text des Gesanges entsprechend, nur ein Achtel als Auftakt. Anm. der Herausgeber.
 Si l'ouvrage est chanté en allemand, il faut modifier la partie des Cors qui doit répondre comme un écho à la partie vocale, et rajouter ainsi qu'une croche au lieu de deux. Note des éditeurs.
 If the work be sung in German, the part of the horns, which echoes the voice part, must be modified by the substitution of one quaver in place of two.
 H. B. 32. Editors' note.

a tempo

5

First system of the musical score. It includes vocal staves and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings such as *sf* and *p*. A first ending bracket labeled "5" is present. The tempo is marked "a tempo".

vrance; Le temps n'est plus des trépas glo-ri-eux.
 frei-en, die Zeit ge-bie-tet den Waf-fen nun Ruh.
 save him! That from his foes I could win him re-lease!

Second system of the musical score. The piano accompaniment includes markings for *pizz. arco* and dynamic markings such as *sf*, *pp*, and *dimin.*. The tempo remains "a tempo".

a tempo

riten. Poco meno mosso.

Third system of the musical score. The piano accompaniment features dynamic markings such as *p* and *sf*. The tempo is marked "riten. Poco meno mosso".

riten. Poco meno mosso.

Pau-vre sol-dat, je re-ver-rai la Fran-ce; La
 Ar-mer Sol-dat, mein Frank-reich seh' ich wie-der und
 Home to my France, poor sol-dier, I'm re-turn-ing, Where

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *p*, *(dim.)*, *pp*, and *ppp*. The tempo is marked "riten. Poco meno mosso".

riten. Poco meno mosso.

main d'un fils me fer-me-ra les yeux. Pau-vre sol-
 Soh-nes Hand drückt mir die Au-gen zu. Ar-mer Sol-
 lov-ing son shall close mine eyes in peace! Home to my

poco f *p* *cresc.* *sf* *pp* *poco rit.*
 I. *poco f* *p* *cresc.* *sf* *pp*
 a 2. *poco f* *p* *cresc.* *sf* *pp*
 I. *poco f* *p* *cresc.* *sf* *pp* *poco rit.*

dat, je re-ver-rai la Fran-ce; La main d'un fils me fer-me-ra les
 dat, mein Frankreich seh' ich wie-der und Soh-nes Hand drückt mir die Au-gen
 France, poor sol-dier, I'm re-turn-ing, Where lov-ing son shall close mine eyes in

p *cresc.* *sf* *pp* *poco rit.*

Tempo I.
Allegro un poco più animato.

This system contains the first five measures of the piece. The piano part is written in bass clef with a 2/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The violin part is in treble clef and consists of a single line of notes. Dynamics include *f* and *mf*.

yeux.
su.
peace!

This system contains the next five measures. The vocal line is in treble clef, starting with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system. Dynamics include *mf*, *p*, and *sf*.

Tempo I.
Allegro un poco più animato.

This system contains the next five measures. The piano part includes dynamic markings such as *II. dimin.*, *III. dimin.*, and *dimin.*. The violin part continues with its melodic line. Dynamics include *p*, *sf*, and *mf*.

This system contains the final five measures of the piece. The piano part features dynamic markings like *cresc.*, *sf*, *meno f*, *(dim.)*, and *pp*. The violin part concludes with a melodic phrase. Dynamics include *mf*, *p*, *pp*, and *(mf)*.

6

Fag. I. II. a 2.
mf colle voci ben legato
 Fag. III. IV.
 Coro. Bassi.
mf colle voci ben legato

Il fa - ti - guait la vic - toi - re a - le sui - vre;
 Gar - bald er - mü - det vor ihm die Sie - ges - göt - tin!
 Swift - sped his feet - o'er the path that leads to glor - y;

(dim.) (p) (mf)

6

a 2.
dimin.
dimin.
dimin.

Elle é - tait las - se, il ne - l'at - ten - dit pas; Tra -
 Er - zog vor - an, sie blieb er - schöpft zu - rück, ver -
 Fame's god - dess flagg'd, ex - haust - ed in the race, Though

(dim.) (p) (mf)

hi — deux — fois, — ce grand homme a su vi — — vre:
 ra — — then — — zwei — — mal er — trägt er noch das Le — — ben.
 twice — be — — tray'd, yet he lives to tell the stor — — y

dimin. *ff* *ff* *ff* *mf* *mf*

(dim.) *(p)* *(mf)*

Mais — quels ser — pents en — vi — ron — — nent ses pas! De
 Doch — ihn um — zischt fei — ler Schlan — — gen Ge — zücht, denn
 And — with the Kings of the world hath his place. Yet

Solo. *f* *mf* *pp* *pp* *poco*

Mais — quels ser — pents en — vi — ron — — nent ses pas! De
 Doch — ihn um — zischt fei — ler Schlan — — gen Ge — zücht, denn
 And — with the Kings of the world hath his place. Yet

f *mf* *pp* *poco* *fpp*

tout lau-rier un poi-son est l'es- sen- ce; La mort cou- ron- ne un
 auch das Gift ist im Lor-beer ver- bor- gen. Herr- lich- ste Sie- ger im
 ven- om lurks in the con-que-ror's laur- els; Death's ic- y fing- er plucks

tout lau-rier un poi-son est l'es- sen- ce; La mort cou- ron- ne un
 auch das Gift ist im Lor-beer ver- bor- gen. Herr- lich- ste Sie- ger im
 ven- om lurks in the con-que-ror's laur- els; Death's ic- y fing- er plucks

7 rit.

Poco meno mosso.

front vic- to- ri- eux. Pau- vre sol- dat, je re- ver- rai la
 Tod fin- den erst Ruh. Ar- mer Sol- dat, mein Frankreich seh' ich
 off his crown of bays. Home to my France be- hold me now re-

7 rit.

Poco meno mosso.

front vic- to- ri- eux. Pau- vre sol- dat, je re- ver- rai la
 Tod fin- den erst Ruh. Ar- mer Sol- dat, mein Frankreich seh' ich
 off his crown of bays. Home to my France be- hold me now re-

7 ppp rit.

Poco meno mosso.

senza rallent.

4 Fag. a 4. *mf* senza rallent.

Fran - ce; La main d'un fils me fer - me - ra les yeux.
 wie - der und Soh - nes Hand drückt mir die Au - gen zu.
 turn - ing With lov - ing son at last to end my days.

senza rallent.

a 2. *mf* *cresc.* *poco f* *sf* *dimin.* *pp* *rit.*

Ten. *p* *cresc.* *sf* *rit.* *dimin.* *pp*

CORO. Pau - vre sol - dat, tu re - ver - ras la Fran -
 Ar - mer Sol - dat! dein Frankreich siehst du wie -
 Bassi. Home to his France be - hold him now re - turn -

p *cresc.* *poco f* *sf* *dimin.* *pp* *rit.* *p* *pp*

8 Tempo I.
Fl. Allegro un poco più animato.

Clar.

Cor.

Fag.

Trombe in F (Fa).

Tromb.

Gran Cassa.

a 2.

ff

a 4.

ff

a 2.

ff

ff

Tempo I.
Allegro un poco più animato.
Basso Solo.

ce.
der.
ing.

ce.
der.
ing.

f

Des qu'on si-
Wenn man ein
If far at

f

Des qu'on si-
Wenn man ein
If far at

f

f

f

8 Tempo I.
Allegro un poco più animato.

Musical score for the first system, featuring multiple staves with notes and rests. Dynamics include *f* and *a 2.*

Musical score for the second system, featuring a single bass staff with notes and rests.

gnale u - ne nef va - ga - bon - de, Se - rait - ce lui? se - rait - ce lui? di - sent les
Schiff in der Ir - re sieht schwei - fen: *Er ist's! er naht!* *Er ist's! er naht!* *schallt - bald der*
 sea, for - eign ves - sel be sight - ed, "Tis he! He comes!" "Tis he! He comes!" thus - all the

gnale u - ne nef va - ga - bon - de, Se - rait - ce lui? se - rait - ce lui? di - sent les
Schiff in der Ir - re sieht schwei - fen: *Er ist's! er naht!* *Er ist's! er naht!* *schallt - bald der*
 sea, for - eign ves - sel be sight - ed, "Tis he! He comes!" "Tis he! He comes!" thus - all the

Musical score for the third system, featuring multiple staves with notes and rests.

The first system of the score shows the piano accompaniment. It consists of seven staves. The top two staves are treble clef, and the bottom three are bass clef. The music features several triplet figures, marked with a '3' above the notes, and dynamic markings such as 'f' (forte). The notation includes eighth and sixteenth notes, with some rests.

A single bass clef staff containing musical notation, likely a continuation of the piano accompaniment from the previous system.

po-ten.tats. Vient-il en-cor re-de-man.der le mon-de? Vient-il en-cor re-de-man.der le
 Schreckensruf. Kehrt er zu-rück, die Welt zu be-geh-ren? Kehrt er zu-rück die Welt zu be-
 Pow-ers say: Comes he a-gain the whole world to re-cap-ture? Comes he a-gain the whole world to re-

po-ten.tats. Vient-il en-cor re-de-man.der le mon-de? Vient-il en-cor re-de-man.der le
 Schreckensruf. Kehrt er zu-rück, die Welt zu be-geh-ren? Kehrt er zu-rück die Welt zu be-
 Pow-ers say: Comes he a-gain the whole world to re-cap-ture? Comes he a-gain the whole world to re-

The second system of the score shows the piano accompaniment. It consists of five staves. The top two are treble clef, and the bottom three are bass clef. The music is more rhythmic and melodic than the first system, featuring eighth and sixteenth notes, and some slurs. The dynamic markings are not explicitly shown in this section.

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are for the piano, and the bottom four are for the bass. The music is characterized by frequent triplets and a dynamic range from *f* (forte) to *ff* (fortissimo). A first ending bracket labeled 'a 2.' spans the final two measures of the system.

An empty musical staff, likely a placeholder for a vocal line or a continuation of the piano part.

mon - de? Armons sou - dain deux millions de sol - dats!
 geh - ren? Stellt al - le Hee - re sogleich auf in Reihn!
 cap - ture? Two mil - lions now let us arm for the fray!

mon - de? Armons sou - dain deux millions de sol - dats!
 geh - ren? Stellt al - le Hee - re sogleich auf in Reihn!
 cap - ture? Two mil - lions now let us arm for the fray!

The second system of the musical score continues the piano and bass parts. It features similar rhythmic complexity with triplets and dynamic markings such as *ff* and *p* (piano). The piano part includes a first ending bracket labeled 'a 2.'.

9 poco meno mosso

poco a poco ritenuto.

Musical score for the first system, featuring piano and strings. The piano part consists of two staves with notes and rests, marked with dynamics *p* and *pp*. The string part consists of four staves (violin I, violin II, viola, and cello/bass) with notes and rests, marked with dynamics *p* and *pp*. The tempo markings are *poco meno mosso* and *poco a poco ritenuto.*.

con sordini

con sordini

I.

a 2.

pp

pp

poco meno mosso

mf

poco a poco ritenuto.

Et lui peut-ê - tre, ac-ca-blé de souffran - ce,
 Doch er viel - leicht, ge-beugt von bitt- ren Schmerzen,
 Yet he, per - chance, with suffring bow'd and brok - en,

Musical score for the second system, featuring piano and strings. The piano part consists of two staves with notes and rests, marked with dynamics *pp* and *p*. The string part consists of four staves (violin I, violin II, viola, and cello/bass) with notes and rests, marked with dynamics *pp* and *p*. The tempo markings are *poco meno mosso* and *poco a poco ritenuto.*.

9 poco meno mosso

poco a poco ritenuto.

Poco meno mosso.

Musical score for the first system. It includes vocal lines and piano accompaniment. The piano part features two first endings, labeled I. and II., with dynamic markings *pp* and *ppp più dolce*. The vocal lines are marked *pp* and *a 2.*

en adoucissant la voix
 mit gedämpfter Stimme
 in gentler tones

Poco meno mosso.

A la pa-trie a - dres-se ses a - dieux. Mais que vois-je au ri - va - ge?...
 bringt sei - nen Ab - schied dem Va - ter - lan - de dar. Doch was weht dort am U - fer?
 Turns to his coun - try, to bid one last fare - well! Ha! what flag waveth yonder?

Musical score for the second system. It includes piano accompaniment with dynamic markings *pp* and *ppp*. The piano part includes a *div.* (diviso) section.

Poco meno mosso.

senza accelerando

poco cresc. *poco sf* *cresc.* *f*

poco cresc. *poco sf* *cresc.* *f*

pp III. *pp* *p* *f*

a 2. *pp* *f* *(a 4.)* *p* *pp*

senza accelerando

un drapeau noir! Quoi! lui, mou-ri-er!... lui mou-ri-er?... lui? O gloi-re, quel ven-
 Die schwarze Fahn! Wie, ster-ben, er!... ster-ben, er?... er? O Ruhm, wel-ches
 The flag of Death! Ah! is he dead? Is he dead? Dead? Oh! Death! thou hast

Quoi! lui, mou-ri-er!... lui mou-ri-er?... lui? O gloi-re, quel ven-
 Wie, ster-ben, er!... ster-ben, er?... er? O Ruhm, wel-ches
 Ah! is he dead? Is he dead? Dead? Oh! Death! thou hast

p *f* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

pp poco sf *pp poco sf* *pp poco sf* *pp poco sf* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

pp poco sf *f* *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

senza accelerando

a 2.

poco sf → *p*

a 2.

sf → *p*

II.

poco sf → *p*

IV.

poco sf → *p*

sf → *p*

sf → *p*

sf → *p*

sf → *p*

p → *pp*

p → *pp*

p (Coups de canon lointains.)
 (Ferne Kanonenschläge.)
 (Sound of guns in the distance.)

va - ge! Au - tour de moi, au - tour de moi pleu - rent ses en - ne - mis.
 En - de! Rings um mich her, rings um mich her weint selbst der Fein - de Schaar!
 con - quer'd! And all a - round Be - hold his foes, all mourning for him stand!

va - ge!
 En - de!
 con - quer'd!

sf → *p*

sf → *p*

sf → *p*

sf → *p*

sf → *p*

sf → *p*

C. B. I.

pp

C. B. II.

pp

div. a 4.

Gran Cassa.

p

Basso Solo.

pp *sotto voce*

Loin de ce roc,
Weit von dem Fels
Hence from this rock

nous fu-yons en si - len - ce;
flie-hen ei - lig wir schwei - gend,
oh! let us flee in si - lence

L'as - tre du
denn auch der
Sinks now the

Musical score for Gran Cassa, Basso Solo, Viol., Vello., and C.B. The score consists of five staves. The Basso Solo part is in bass clef and features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *pp*. The Viol., Vello., and C.B. parts are in treble and bass clefs respectively, all featuring triplets and a dynamic marking of *pp*. The Gran Cassa part is in treble clef and features a melodic line with triplets and a dynamic marking of *p*.

Fl. Solo. I.

ppp

pppp

Clar. I.

ppp

pppp

jour
Tag
sun;
a - ban - don - ne les cieux,
ge - het nunmehr zur Ruh,
Lo! the day-light doth cease,

L'as - tre du jour
denn auch der Tag
Sinks now the sun;

a - ban - don - ne les
ge - het nun - mehr zur
lo! the day - light doth.

Musical score for Fl. Solo. I., Clar. I., and strings. The Fl. Solo. I. and Clar. I. parts are in treble clef and feature melodic lines with triplets and dynamic markings of *ppp* and *pppp*. The string parts (Viol., Vello., C.B.) are in treble and bass clefs and feature triplets and a dynamic marking of *ppp*. The strings also have a marking of *dimin. sempre*.

ritenuto

Fl. *f* *ff* *dimin.* *p* - *pp*

Clar. *f* *ff* *dimin.* *p* *pp*

Cor. *ff* *pp* II.

Fag. (a 4.) *f* *ff* *dimin.* *p* - *pp*

Trombe in C (U). *f* *ff* *pp*

Tromb. *f* *ff* *dimin.* - *p*

ritenuto

main d'un fils te fer-me-ra les yeux.

Soh-nes Hand drückt dir die Au-gen zu.

lov-ing son shall close thine eyes in peace.

ritenuto